



Curriculum vitae CRISTINA VARGA

ACTIVITATE PROFESIONALĂ

2014-prezent Lector universitar

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Lector universitar

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Cursuri predate , nivel masterat:

- **Traduceri audiovizuale**
- **Terminologie**
- **Intercompreensiune în limbile romanice – Modul de Limba Catalană**
(Masterat de Comunicare Multilingvă și Multiculturală, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, UBB)
- **Informatică terminologică**

▪ Cursuri predate , nivel licență:

- **Editare de texte**
- **Traducere asistată de calculator (CAT tools);**

▪ Coordonare lucrări de licență: traducere specializată, traducere audiovizuală, terminologie, TIC și instrumente informatice pentru traducători.

Membru al comisiilor de îndrumare a tezelor de doctorat, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”.

2018-2022 Profesor invitat – *Maître des conférences*

Université Catholique de l’Ouest, Faculté des Humanités, Master en Traduction professionnelle et spécialisée

Cursuri predate , nivel masterat:

- **Localizare de jocuri video;**
- **Traducere asistată de calculator (CAT tools);**
- **Web design și limbaje marcate (HTML, CSS);**
- **Corpus pentru traducători;**
- **Informatică pentru traducători.**

□

2018-2022 Profesor invitat

Université d'Angers - <https://www.univ-angers.fr/fr/index.html>

Cursuri predate , nivel masterat:

- **Introducere în Traducerea asistată de calculator (CAT tools);**

2018-2021 Profesor invitat

Le Mans Université - <http://www.univ-lemans.fr/fr/index.html>

Cursuri predate , nivel masterat:

- **Introducere în Traducerea asistată de calculator (CAT tools);**

2000-2014 Asistent universitar

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Cursuri predate , nivel masterat:

- **Traduceri audiovizuale**
- **Terminologie**
- **Intercomprehensiune în limbile romanice – Modul de Limba Catalană**
(Masterat de Comunicare Multilingvă și Multiculturală, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, UBB)
- **Informatică terminologică**

▪ Cursuri predate , nivel licență:

- **Editare de texte**
- **Traducere asistată de calculator (CAT tools);**

▪ Coordonare lucrări de licență: traducere specializată, traducere audiovizuală, terminologie, TIC și instrumente informatice pentru traducători.

Sector de activitate Educație

2009-prezent Traducător/Interpret/Revizor/Subtitror freelance

Traducător autorizat de Ministerul Justiției din România

2007-2010 ▪ Personal academic în formare (ca doctorandă)

▪ Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat>).

▪ Cursuri predate: **Noile tehnologii aplicate traducerii** – nivel licență

2006 **Informatică pentru traducători** – nivel licență

Formator

Centrul cultural francez, Cluj-Napoca

▪ Școală de vară pentru profesori de liceu și documentariști, Băișoara, 2006

1998-2000 Preparator universitar

Departamentul de Limbi și literaturi romanice, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>).

Cursuri predate: **Introducere în tehnologia informației** – nivel licență.

1995-1998 ▪ Asistent cercetare

Departamentul de Limbi și literaturi romanice, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.

Centrul de Analiza Textului

Sector de activitate Educație

STUDII

- 2013** Certificare SDL Trados TM pentru traducători
SDL Plc TM (<http://www.translationzone.com/trados.html>)
- Certificare pentru traducători – nivel inițial utilizator SDL Trados Cat Tools
- 2012** Certificare ECQA Manager proiecte terminologice TM
Rețeaua Internațională de Terminologie – TermNet & Universitatea din Köln.
- Gestiune de proiecte terminologice, documentație terminologică, fluxul de lucru al unui proiect terminologic, revizie și corectură, evaluarea proiectelor terminologice.
- 2009-2010** Formare Inițială în Docența Universitară (FIDU)
Centrul pentru Calitate Academică și Inovație, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.
- Curs de formare pentru doctoranzi.
- 2007-2011** Studii doctorat în co-tutelă
Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>) și Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.
Teza cu titlul: *Knowledge Transmission in Cyberspace: Discourse Analysis of Professional Web Forums as Internet Subgenre*
Calificativul tezei de doctorat: *Summa cum laude* (mețiune: *Doctor europaeus*).
- 2005-2006** Stagiul doctoral t
Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>).
- 2005** Curs de formare pentru profesori în traducere audiovizuală
Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>).
- 2004** Curs de formare pentru profesori în traducere audiovizuală
Organizat de Institutul Cultural Francez din București și Universitatea Rennes II, Franța.
- 2004** Curs de formare pentru profesori în traducere audiovizuală
Organizat de Institutul Cultural Francez din București și Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2003** Curs de formare pentru profesori în traducere audiovizuală
Organizat de Institutul Cultural Francez din București și Universitatea Rennes II, Franța.
- 2002-2004** Studii postuniversitare pentru formarea de profesori de informatică
Facultatea de Matematică și informatică, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.
- 1997-1998** Studii aprofundate în Lingvistică generală
Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
Studii aprofundate în lingvistică generală (durata 1 an)
- 1996** Curs de inițiere în programarea calculatoarelor
Curs intensiv de perfecționare în informatică organizat de către Liceul de Informatică, Cluj-Napoca.

1992-1997 Licență în Filologie

Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

- Studii de nivel licență în domeniul filologie, specializare Limba și Literatura Română – Limba și Literatura Franceză.

Afilieri

1. Membru al *REALITER - Réseau panlatin de terminologie*, din 2008-prezent, www.realiter.net.
2. Membru al *Centrului pentru Industriile Limbii*, 2008-prezent, Departamentul de limbi moderne aplicate, <https://lett.ubbcluj.ro/language-industries-centre-cil/>.
3. Membru al *Le réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)* - <https://www.reseau-ltt.net/annuaire/>; 2021-prezent.
4. Membru al *European Network on Lexical Innovation (Eneoli)* - <https://eneoli.eu/members/>; 2024-2026.
5. Referent și membru al comitetului științific (2017-2025) - *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria* (Peru) din 2017, <https://revistas.upc.edu.pe/index.php/docencia/about/editorialTeam>.
6. Referent științific al revistei *Repères-DORIF* revistă a *Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica delle Lingua Francese nell'Università italiana* (<http://www.dorif.it>) 2024.
7. Referent științific și membru al comitetului științific al revistei *Beoiberística. Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, Vol. 1 Núm. 1 (2017) - <https://beoiberistica.fil.bg.ac.rs/index.php/beoiberistica/issue/view/1>.
8. Referent științific al revistei *Linguistica Antverpiensia New Series-Themes in Translation Studies*. Department of Translators and Interpreters, Antwerp University, <https://lans-uits.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/24>, 2023.
9. Referent științific *Terminologie : Science et Recherche* (<https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/about>), 2024.
10. Referent științific al revistei *Terminalia, Revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia*, 2025, <https://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/about>.
11. Referent științific al editurii *Presa universitară clujeană* <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/4343.pdf>, 2025.
12. Referent științific al revistei *Journal of Research in Higher Education*, 2022, <https://jrehe.reviste.ubbcluj.ro/>.

Publicații

A. Cărți științifice

1. Cristina VARGA, *Specialised communication and transmission of knowledge in Romanian web forums: discourse analysis and terminology of an Internet subgenre*, Presa Universitară Clujeană, 2026, <https://editura.ubbcluj.ro/index.php/puc/catalog/book/4073>
2. Cristina VARGA, *Termeni vechi românești și aplicații terminologice actuale. Studiu terminologic bazat pe corpus al Letopiseșului Țării Moldovei, scris de Grigore Ureche*, 2025, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/4437.pdf>
3. Pop, Liana, Cotrău, Diana, Varga, Cristina, *La Langue virtuelle : recherches sur les forums des jeunes*, 2008, *Echinox*, Cluj, <https://search.worldcat.org/title/1310209731>.

B. Editor

- 1 Varga Cristina (coord.), 2025, *Monitorizarea semiautomată a dinamicii limbii române. Glosar de neologisme și studiu teoretic*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- 2 Varga Cristina, Maria Teresa Zanola (eds.), *Studia 1/2024, Emerging Terminologies and Specialised Translation*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2024, 317p. <http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/1549.pdf>.
- 3 Eugenia Bojoga, Emma Tămăianu Morita, Cristina Varga (eds.), *Current Perspectives in Coserian Scholarship and the Development of Eugenio Coseriu's Linguistic Theory*, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, 1/2026, ISSN: 1220-0484, (indexată în WOS / Emerging Sources Citation Index), doi: <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2026.1>.
- 4 Varga Cristina (ed.), *Multimodal Approaches in Language Learning*, 2016, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, pp. 119-137, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/2051.pdf>.
- 5 Varga Cristina (ed.), *New Trends in Language Didactics*, 2014, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/1736.pdf>.

C. Lucrări în volume colective

- 1 Varga Cristina, *La clasificación de los neologismos terminológicos de la red social TikTok en rumano*, in Micaela Rossi (ed.) *Néologie, terminologie et variation - Neología, terminología y variación – Neologia, terminologia e variazione*, ISBN volum: 9783034349215, Lausanne: Peter Lang International Verlag der Wissenschaften, 2024, pp. 255-276, <https://www.peterlang.com/document/1437860>.
- 2 Varga, Cristina, *Adaptación lingüística del conocimiento cultural de la terminología de la COVID-19 en las lenguas románicas*, in Claudio Grimaldi, Eleonora Marzi, Paola Puccini, Maria Teresa Zanola, Silvia Domenica Zollo (eds.), *Terminologia e interculturalità*, ISBN: 978-88-6680-431-4, Milano: I libri di Emil, 2022, pp. 195-214, <https://search.worldcat.org/title/1401218660>.
- 3 Varga, Cristina, *Localization: Online Tools Virtual Platforms and Cloud-based Applications*, in Neagu, Adriana (ed.), *The Translator, the Interpreter and the Dialogue of Languages in the Digital Age*. 2020. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing. <https://search.worldcat.org/title/1181838230>.
- 4 Teresa Cabré, Cristina Varga et al. *¿Es posible una acción coordinada sobre la neología en las lenguas románicas?*, in Joaquín García Palacios et al. (eds.) *La neología en las lenguas románicas*, Lausanne: Peter Lang Edition, 2016, pp. 357-382, <https://www.peterlang.com/document/1109752#document-details-anchor>.
- 5 VARGA, Cristina, *Traduire pour rire. Arthur et les chevaliers de la télé*, in Adriana Șerban et Jean-Marc Lavaur, *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 2011, pp. 139-156, doi: <https://search.worldcat.org/title/1368448245>.
- 6 Varga, Cristina, *Construirea identităților discursive*, în Diana Cotrau și Alexandra Cotoc (eds.), *An Introduction to Internet Linguistics: The Cultural Sociolinguistic Take With Case Studies*, ISBN: 978-606-37-1249-4, Editura Presa Universitara Clujana, 2021, pp. 59-80, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3140.pdf>.
- 7 Varga, Cristina, *Codicele Todorescu, Codicele Marțian și Manuscrisul de la Ieud*, în Constantinescu, Muguraș & Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.). 2023. *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX*. Volumul III. Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare". ISBN 978-973-666-789-3, pp. 124-139.
- 8 Varga, Cristina, *TERMTESTQA. Question-Answering Benchmark for Measuring Chatgpt 3.5 Consistency in Terminology*, in Titela Vilceanu, Yves Gambier, Ramunè Kasperè, Nadina Vișan (eds.), *Translation Times. Texts, Contexts and Environments*, București: ProUniversitaria, ISBN 978-606-26-1702-8, 2024, pp. 146-160, <https://www.universuljuridic.ro/wp-content/uploads/2024/12/146-160.pdf>.
- 9 Varga, Cristina, *Este actual Eugeniu Coșeriu in teoria traducerii?*, în Georgiana Lungu Badea (ed.), *Cercetarea traductologică din România. Direcții teme perspective*, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2015, pp. 37-51, <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4212/pdf>.
- 10 Varga, Cristina, *Childish Translation vs Translation for Children. The Subtitling of Fictional Dialogues in Cartoon Movies*, in Fischer B. Martin / Wirf, Maria (eds), *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*, Berlin: Frank&Timme, 2012, pp. 357-377, <https://www.frank-timme.de/en/programme/product/translating-fictional-dialogue-for-children-and-young-people>.

- 11 Varga, Cristina, *12:08 al Este de Bucarest. La oralidad fingida en la traducción del cine rumano al español*, in Andújar, Gemma (ed.), *Construir, Deconstruir Y Reconstruir : Mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Frank&Timme Verlag, 2010, pp/ 161-186, https://www.frank-timme.de/en/programme/product/construir-deconstruir_y_reconstruir.
- 12 Varga, Cristina, *Transmiterea cunoștințelor specializate în spațiul virtual*, în Liana POP (ed.) *La Langue virtuelle : recherches sur les forums des jeunes*, 2008, Echinex, Cluj, <https://search.worldcat.org/title/1310209731>.
- 13 Varga, Cristina, *El mosaico narrativo. Códigos lingüísticos y textuales*, în Diana Adamek și Vlad Roman *Mediterana*, Cluj-Napoca, Limes, 2006, vol. 1, PP. 65-77, ISBN: 973-736-158-5, <https://search.worldcat.org/title/895499181>.

D. Articole publicate în reviste indexate BDI

1. Varga, Cristina, *The Paraphrastic Rephrasing Markers altfel spus, mai exact, cu alte cuvinte, and mai pe scurt in Scholarly Publications in Romanian*, in Petras, C., Berbinski, S., Vlad, D., Balațchi, R. (eds.) *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation /Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation*, ISBN volum: 9783034349086, Lausanne: Peter Lang International Verlag der Wissenschaften, 2024, pp. 345-371, Mențiuni: <https://www.peterlang.com/document/1435935>.
2. Varga, Cristina, *Assessing the Limits of AI-Based Translation: A Coserian Perspective*, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, 2026, nr 1, pp. 155-172, <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2026.1.08>.
3. Varga, Cristina, *Terminologies émergentes et exploration de corpus spécialisé. Le lexique de la Covid-19 en roumain*, Nr: 1/2022, pp. 235 - 254, 2022, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, doi: <https://10.24193/subbphilo.2022.1.14>.
4. Varga, Cristina, *Talking about Exams. Discursive Identities of Romanian Youtubers*, vol LXVII, nr. 4, 2022, pp. 295 - 316, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2022.4.15>, WOS:000965930400016.
5. Varga, Cristina, *'Construction' and 'Deconstruction' of the Ambiguity in the Audiovisual Translation*, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, 2008, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=206136>, WOS:000453752600023.
6. Varga, Cristina, *Assessing the Limits of AI-Based Translation: A Coserian Perspective*, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, 2026, nr 1, pp. 155-172, <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2026.1.08>.
7. Eugenia Bojoga, Emma Tămăianu Morita, Cristina Varga, *Introduction*, nr: 1, pp. 9 - 14, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, doi: <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2026.1>.
8. Varga, Cristina, Zanolă Maria Teresa, *Introduction*, nr: 1, pp. 9 - 14, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, <https://studia.reviste.ubbcluj.ro/index.php/subbphilologia/article/view/7154>.
9. Varga, Cristina, & Grigore, Andreea-Victoria. (2025). *Patterns and Formation of Surfing Terminology in Romanian*, în *Studii și cercetări lingvistice*, nr. 2 – LXXVI– 2025, p. 259-279, doi: 10.59277/SCL.2025.2.07, https://lingv.ro/wp-content/uploads/2026/02/Studii-si-cercetari-lingvistice-2_2025.pdf.
10. Varga, Cristina, & Grigore, Andreea-Victoria. (2024). *Surfing. An Emergent Terminology in Romanian*. în *Studii și cercetări lingvistice*. 2024. 203-226, doi: 10.59277/SCL.2024.2.04, https://lingv.ro/wp-content/uploads/2025/01/Studii-si-cercetari-lingvistice-2_2024.pdf.
11. Varga, Cristina, *Memorias de la Covid-19. Terminología y memoria colectiva*, Volum Nr: IX / 3, 2021, pp. 492 - 502, *Quaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1078769>.
12. Varga, Cristina, *Eugenio Coseriu. Corpus biográfico en línea, Quaestiones Romanicae XII*, p. 436-449, doi: 10.35923/QR.12.02.35, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1369074>.
13. Varga Cristina, *Eugenio Coseriu: Current Trends in Translation Research*, in *Eutomia*, 2022-01-31, v. 1 n. 30 (2021), doi <https://doi.org/10.51359/1982-6850.2021.252603>, <https://periodicos.ufpe.br/revistas/EUTOMIA/article/view/252603>.

14. Varga, Cristina, 2021, *Eugenio Coseriu: Insights on Terminology*, nr. 15/2021, pp. 136 - 158, *CONCORDIA DISCORDS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, ISSN: 2065-4057, https://coseriu.ch/wp-content/uploads/publications_on_coseriu/morita2021a.pdf.
15. Varga, Cristina, *Online Automatic Subtitling Platforms and Machine Translation. An Analysis of Quality in AVT*, Nr: 20/2021, pp. 37 - 50, *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2021, <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs/499-20-2021>.
16. Varga, Cristina, *Navegación y navegadores en el siglo XXI. Metáfora cognitiva e Internet en rumano*, 2019, *Qvaestiones Romanicae*, VII, vol. I, ed. „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado, Szeged, pp. 168-179. <https://ciccre.uvt.ro/ro/qvaestiones-romanicae/quaestiones-romanicae-vii>.
17. Varga, Cristina, *Terminología de las redes sociales en rumano y en las lenguas románicas*, Nr: X, pp. 460 - 471, *Qvaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, doi: 10.35923/QR.10.02.37, <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1232451>.
18. Varga, Cristina, *Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología, în Diversitate și Identitate Culturală în Europa*, 2016-05, Vol.13/1 (2016), p.107-122; Editura Muzeul National al Literaturii Române, <https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A23881>.
19. Varga, Cristina, *El uso de ChatGPT en el trabajo terminológico puntual y sistemático en rumano y en castellano*, Nr: XI, pp. 377 - 397, *Qvaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, doi: 10.35923/QR.11.02.32, <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1265012>.
20. Varga, Cristina, *Classification of Automatic Subtitling Tools. A Proposal*, Nr: 1, pp. 79 - 94, in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2013, doi: 10.59168/ULYN3591, <https://doaj.org/article/f411380b60f74f15b2515a64cdc0ecb2>.
21. Varga, Cristina, *Virtualization of Research in Terminology. Cloud-based Terminology Management Tools*, nr: 12/2013, pp. 27 - 43, *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2013, doi: DOI: 10.59168/BIPG7469, <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=259126>.
22. Varga, Cristina, *Enseñar lenguas románicas a través de la subtitulación y el doblaje*, vol. Nr: 3/2, pp. 657 - 663, 2014, *Qvaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, <https://ciccre.uvt.ro/ro/qvaestiones-romanicae/quaestiones-romanicae-iii>.